

7-9
2011 | ISSUE
03
通訊 NEWSLETTER

Education Sub-unit

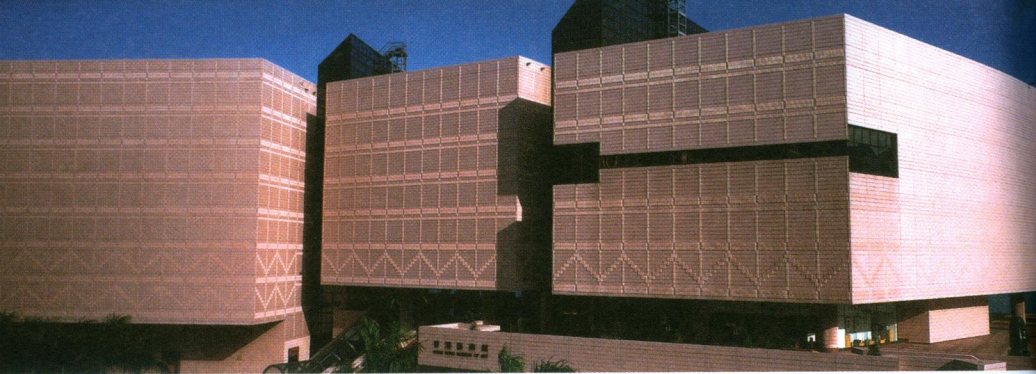
※ 祇供參閱，請勿取走 ※

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館





香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號
電話：2721 0116
傳真：2723 7666

開放時間：

每日上午 10:00 至下午 6:00
星期六上午 10:00 至晚上 8:00
逢星期四 (公眾假期除外) 休館
聖誕節前夕及農曆年除夕提早於
下午 5:00 休館
農曆年初一、二休館

入場費：

一般展覽票價：

標準票	10 元
優惠票*	5 元
四歲以下小童	免費
20 人以上團體 (購標準票者)	七折
博物館週票#	30 元

有關博物館入場證，請參閱第 54 頁
逢星期三免費入場

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0116
Fax: 2723 7666

Opening Hours:

Daily 10:00am - 6:00pm
Saturdays 10:00am - 8:00pm
Closed on Thursdays (except public holidays)
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and
Chinese New Year's Eve
Closed on the first two days of
Chinese New Year

Admission Fee:

General Exhibition Admission Fee:

Standard	\$10
Concession*	\$5
Children under 4 years old	free
Groups of 20 people or more (standard rate)	30% off
Museum Weekly Pass#	\$30

Museum Pass, please refer to p.54
Free admission on Wednesdays

* Full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above

Museum Weekly Pass is valid for 7 days including the date of first admission to the following seven museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and Dr Sun Yat-sen Museum.

* 適用於全日制學生、殘疾人士及 60 歲或以上人士

博物館週票有效期由第一次參觀日期起計七日內適用。週票適用於參觀以下七所博物館：香港藝術館、香港文化博物館、香港歷史博物館、香港科學館、香港太空館 (何鴻燊氣象廳除外)、香港海防博物館及孫中山紀念館。



香港藝術館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

茶具文物館

(香港藝術館分館)

香港中區紅棉路 10 號 (香港公園內)
電話：2869 0690 /
2869 6690 (羅桂祥茶藝館)
傳真：2810 0021

開放時間：

每日上午 10:00 至下午 5:00
逢星期二及下列假期休館
聖誕節及翌日
新曆新年及農曆年初一至初三

免費入場

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art)
10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
(Inside Hong Kong Park)

Enquiries: 2869 0690 /
2869 6690 (The K.S. Lo Gallery)
Fax: 2810 0021

Opening Hours:

Daily 10:00am - 5:00pm
Closed on Tuesdays and the following holidays:
Christmas Day and Boxing Day
New Year's Day and the first three days of
Chinese New Year

Free Admission



茶具文物館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

精選推介 What's on Highlight

- 抗心希古 — 李研山的藝術 8
A Passion for Tradition: The Art of Li Yanshan
- 遨遊天地 — 中國瑞獸珍禽文物 10
Cruising the Universe: Fantastic Animals in the Arts of China
- 從學師到大師 — 外銷畫對西方技法的認知 12
Apprentice to Master — How Western Techniques were used in China Trade Painting
- 承傳與創造 — 「水墨對水墨」及「藝術對藝術」 14
Legacy and Creations — "Ink Art vs Ink Art" and "Art vs Art"
- 帖學的世代 — 館藏書法作品選 16
Ages of Model-calligraphy School: Selected Calligraphy Works from the Museum Collection

展覽 Exhibitions

- 臥遊山水 — 虛白齋藏畫選 17
A Landscape Journey: Chinese Landscape Painting from the Xubaizhai Collection
- 非常藝術家 — 夏碧泉傳奇 18
From Common to Uncommon — the Legend of Ha Bik-chuen
- 洋人旅粵指南 — 廣州自助遊全攻略 II (結局篇) 20
The Ultimate South China Travel Guide — Canton II (The Last Episode)
- 埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 22
Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art
- 珠翠瑩輝 — 香港藝術館中國佩飾 23
Glittering Beauty: Chinese Accessories from the Hong Kong Museum of Art
- 中國金器 23
Chinese Gold

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 錄像節目 Video Programme 24
- 專題講座 Special Lecture 26
- 藝術工作坊 Art Workshop 27
- 藝術示範 Art Demonstration 29
- 免費公開藝術活動 Free Creative Art Activity 30
- 特備導賞 Special Guided Tour 30
- 團體參觀 Group Visits 31
- 公眾服務 Public Services 32

香港藝術館之友 33
The Friends of the Hong Kong Museum of Art

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

精選推介 What's on Highlight

- 博士造壺：香港陶瓷茶具創作 1986 – 2010 38
From Clay to Teapot: Tea Ware by Hong Kong Potters 1986 – 2010
- 茗趣源流 39
Tea Through the Ages

展覽 Exhibitions

- 石語刀痕：香港印記 40
Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong
- 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷·印章精選 41
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation
- 中國茗趣 41
Chinese Tea Drinking

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 藝術活動 42
Art Activity
- 茶藝示範 43
Tea Demonstration
- 粵韻茶聚 44
Guangdong Music Tea Gathering
- 親子活動 44
Activity for Family
- 免費導賞服務 45
Free Guided Tour
- 錄像節目 45
Video Programme

附錄 Appendices

- 活動備忘 Events Calendar 47
- 節目報名表 Programme Application Form 50
- 節目申請須知 Programme Application Notes 51
- 惡劣天氣特別措施 Inclement Weather Special Arrangements 53
- 博物館入場證 Museum Pass 54
- 康樂及文化事務署轄下其他博物館 55
Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department



香港藝術館
Hong Kong Museum of Art



中國書畫展覽廳 (四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

抗心希古 — 李研山的藝術

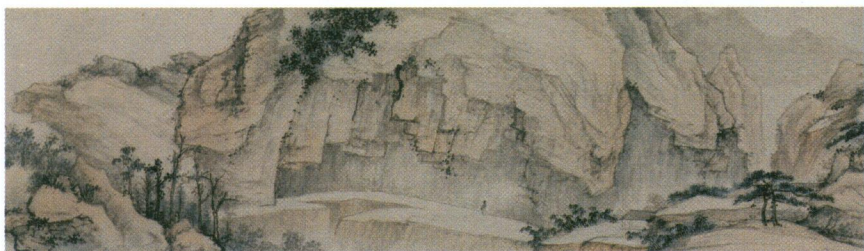
A Passion for Tradition: The Art of Li Yanshan 至 Until 2011.10.23

李研山 (1898 - 1961) 是近現代廣東畫壇舉足輕重的人物。1930年代，他是廣東國畫研究會的骨幹成員，同時又是廣州市市立美術學校的校長，對粵港兩地的藝術發展影響深遠。是次展出的作品與文獻，充分反映李研山的藝術人生及其與粵港兩地藝壇的密切關係。

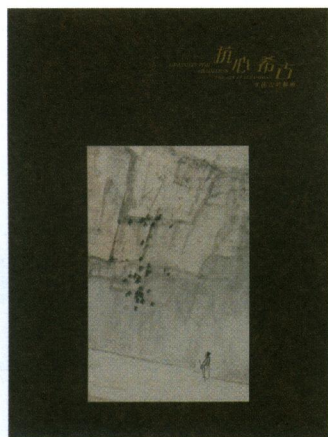
是次展覽將展出逾百幅李氏的山水、花鳥作品。他上承元、明之風格並於此基礎上發展其個人畫風，深厚傳統功力在其臨古精品中可見一斑。這批難得的李研山平生力作，乃是由李氏後人完整保存，並慷慨借出展覽。

The late Guangdong master Li Yanshan (1898 - 1961) was one of the key members of the Guangdong Chinese Painting Research Society and the principal of the Guangzhou Municipal College of Fine Arts in the 1930s. During his lifetime, Li successfully developed his unique style by studying a wide variety of traditional paintings, in particular the works of the Yuan and Ming masters. The exhibits and archive materials in this exhibition are a fair and true reflection of Li's art and life, as well as the time he spent as part of the art scenes in both Guangdong and Hong Kong.

The exhibition will feature more than 100 pieces of landscapes and flower-and-bird paintings by Li Yanshan, on loan from the Li family.



青山無恙圖 (局部)
A land untarnished (section)
1946
水墨設色紙本手卷
Handscroll, ink and colour on paper
李研山家族藏品
Collection of Li Yanshan family



抗心希古——李研山的藝術
2011年編製
精裝一冊：256頁；彩圖105組；
售價：港幣265元
ISBN: 978-962-215-228-1

A Passion for Tradition: The Art of Li Yanshan
Published 2011
Pages: 256; Plates: 105 groups
Price: HK\$265
ISBN: 978-962-215-228-1



策馬入山圖
Riding in the mountains
1953
水墨設色紙本立軸
Hanging scroll, ink and colour on paper
李研山家族藏品
Collection of Li Yanshan family

中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)

遨遊天地 — 中國瑞獸珍禽文物

Cruising the Universe: Fantastic Animals in the Arts of China

2011.07.22 –

自古以來，人類與動物的關係密切，早在遠古狩獵時代，人類便依靠動物以供應生存所需，許多原始氏族亦以動物作為部落的守護神，期盼透過對生物的崇敬而得到福祉庇護。

新石器時代甘肅嘉峪關與賀蘭山的岩畫已出現牛、羊、鹿等動物題材，形象地展現中國古代草原地區游牧民族的生活狀況。新石器時代仰韶文化的彩陶亦繪有大量魚、蛙、雀鳥圖案；殷商時期不少青銅器上鑄有饗饗、夔龍、鳳鳥等著重形式美的紋飾。隋唐時，從三彩馬和鎮墓獸中可見動物靈獸的造形，已栩栩如生。宋瓷上的鳥獸圖案，更是形象活潑，線條流暢。及至明、清時期，帝皇的袍服以至朝廷的文武官員穿著的服飾，都嚴格規定了以不同的鳥獸圖案以作官階、權位等級的識別。

是次展覽精選了香港藝術館藏130多項以各種鳥獸作紋飾和造型的文物，包括象徵權力尊榮的龍鳳、喻意吉祥的蝠鼠、消災解禍的辟邪以至造形生動的家飼動物如貓、雞、羊等。藉著展出歷代的陶瓷、玉石、竹木雕塑、玻璃和金屬器物，探索及展示珍禽瑞獸等裝飾題材與造型，如何在中國傳統藝術、生活習俗、宗教儀式、神話傳說，以至思想文化中融合地發展。

Animal images probably held a spiritual significance for early men and women who lived in close proximity to animals and whose lives were deeply interdependent with the natural world. People on one hand depend on animals for provision of food and living basics; on the other hand imbue animals with cultural and artistic identities out of the fear of supernatural. By worshipping and respecting animals, they wish to seek divine protection and guardianship.

Animal motifs are found in cave paintings in Gansu of the Neolithic age and patterns of frogs, fish and birds were painted on the Yangzhao pottery. During the Shang period, archaic dragon and phoenix motifs appeared on bronze vessels. Horses in *sancai* glaze and tomb guardians were vividly modeled in the Sui and Tang dynasties, while birds and animals became more naturalistic in the Song dynasty. In the Ming and Qing dynasties, strict rules were set for court robes with different birds and animals adopted to represent emperors and officials of various ranks.

This exhibition showcases around 130 items of antiquities from the Museum collection, featuring animal motifs depicted in various media including ceramics, jade, glass, textiles, bamboo and metal wares. Exhibits range from mythical beasts to domestic animals, bringing together a menagerie of animals carved in the round and creatures as decorative motifs, dating from the Neolithic period to the 20th century. Highlights include creatures of power and status such as dragon and phoenix, and animals which bring good fortune and protection such as bats and *bixie*. The exhibition aims to explore how animals permeate art and custom of the ancient Chinese to become emblems of social rank and status, auspicious symbols and protective spirits of people.



白料加彩繪龍纏枝花卉囊形樽
Pouch-shaped glass vase with
chi-dragons and floral scroll design
in painted enamels
「乾隆年製」款
清 乾隆 (1736–1795)
Mark and period of Qianlong
(1736–1795), Qing dynasty



刺繡十二章紋龍袍
Emperor's dragon robe embroidered with the imperial twelve symbols
清 咸豐 (1851–1861)
Xianfeng period (1851–1861), Qing dynasty

歷史繪畫展覽廳 (三樓) Historical Pictures Gallery (3/F)

從學師到大師 — 外銷畫對西方技法的認知

Apprentice to Master

— How Western Techniques were used in China

Trade Painting

2011.09.23

18、19世紀之間，在洋商匯集的廣州，出現了一種獨樹一幟的畫種，稱為外銷畫。這種外銷畫由中國畫師採用西方媒介及參考西方技法繪製，以中國的民風習俗、地形風貌為主題，滿足了西方對中國的好奇心，深獲歐美人士欣賞，大量出口。存世作品頗具西洋美學特色。是次展覽嘗試透過對比中國外銷畫與西方畫家的作品——特別是那些曾到過中國的西方畫家的作品，探討西方美術傳統在外銷畫發展過程中的角色。

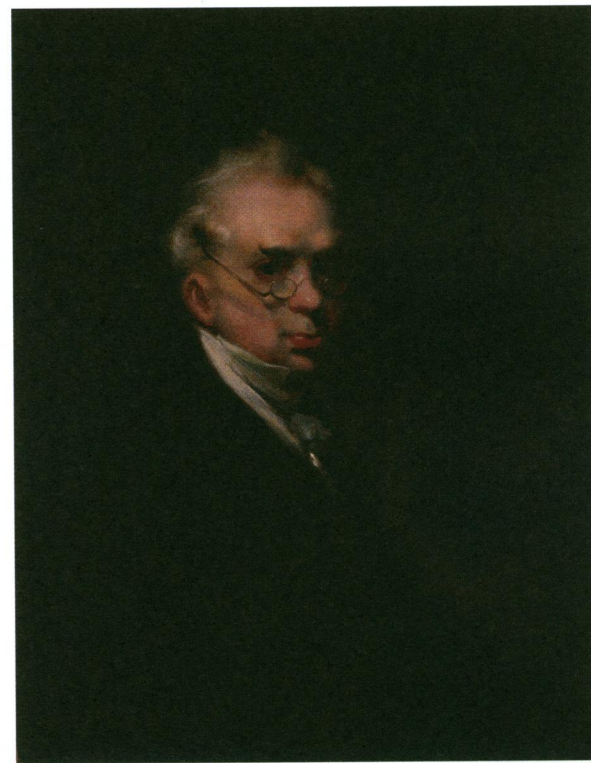
展覽精選約50組油畫、水粉畫、水彩、素描及版畫，主要選自館藏歷史繪畫藏品。展品包括重要的訪華畫家，如托瑪斯·丹尼爾、威廉·丹尼爾、奧古斯特·波塞爾、馬西安諾·巴普蒂斯塔及喬治·錢納利等的作品，亦有中國外銷畫史上享負盛名的史貝霖、關聯昌、琳呱等中國畫家的作品。

China trade painting, also known as export painting, is the name given to a particular genre of paintings produced in large quantities in Guangzhou in the 18th and 19th centuries, during the time when foreign trade flourished and foreign merchants from all over the world converged in the city. Produced by Chinese artists to meet the demand for a taste of China, its life, its customs and its landscape in the West, China trade paintings were mostly executed in the Western media by employing Western techniques. The effect of Western aesthetic qualities is demonstrated in many of the extant examples. This exhibition attempts to study the role Western art traditions play in China trade painting through a display of trade paintings alongside with works by Western artists, particularly those who had been to China.

The exhibition features some 50 sets of oil paintings, gouaches, watercolours, sketches and prints selected mostly from the Historical Pictures collection, among them works created by important travelling or expatriate artists such as Thomas and William Daniell, Auguste Borget, Marciano Baptista and George Chinnery, as well as household names of China trade paintings such as Spoilum, Tingqua and Lamqua.



關聯昌 Tingqua
(活躍於 active 1840–1870)
關聯昌畫室
The studio of Tingqua
19世紀中期
Mid 19th century
水粉紙本
Gouache on paper



琳呱 Lamqua
(活躍於 active 1825–1860)
錢納利畫像
Portrait of George Chinnery
約 ca.1835
油彩布本
Oil on canvas

專題展覽廳 (1) (二樓) Special Exhibition Gallery (1) (2/F)

承傳與創造—「水墨對水墨」及「藝術對藝術」

Legacy and Creations – “Ink Art vs Ink Art” and “Art vs Art”

至 Until 2011.08.28

為配合「上海世界博覽會2010」而在上海先後舉辦的兩項大型展覽—「承傳與創造—水墨對水墨」及「承傳與創造—藝術對藝術」於香港藝術館重新展出，藉此讓香港市民欣賞獨特而又極富本土特色的藝術創作。

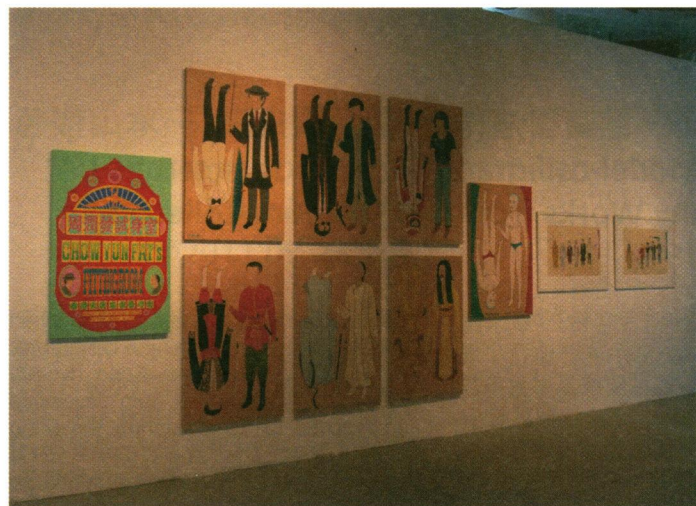
兩項展覽包括：水墨、雕塑、繪畫、陶瓷、裝置、錄像等跨媒介作品。其中「水墨對水墨」是對香港藝術的水墨傳統的回溯和展望，展示中國獨特的傳統水墨畫及書法，如何在香港這中西合璧之大都會中蛻變、衍生成新水墨藝術及當代書法，邁向跨媒體、跨文化的發展脈絡。至於「藝術對藝術」則是對當代藝術面向世界文化衝擊的橫向書寫；展覽雲集了多位來自不同藝術領域的精英，運用不同的物料和符號，跨越不同界別形式，以獨有的視覺語彙進行跨範疇對話，並為香港當代藝術注入嶄新的詮釋和演繹。

Following on the success of the two large-scale exhibitions, namely “Legacy and Creations — Ink Art vs Ink Art” and “Legacy and Creations — Art vs Art” held in Shanghai to coincide with “Expo 2010 Shanghai”, the Hong Kong Museum of Art takes the pleasure to share the creative works by local artists in these two exhibitions with the audience in Hong Kong.

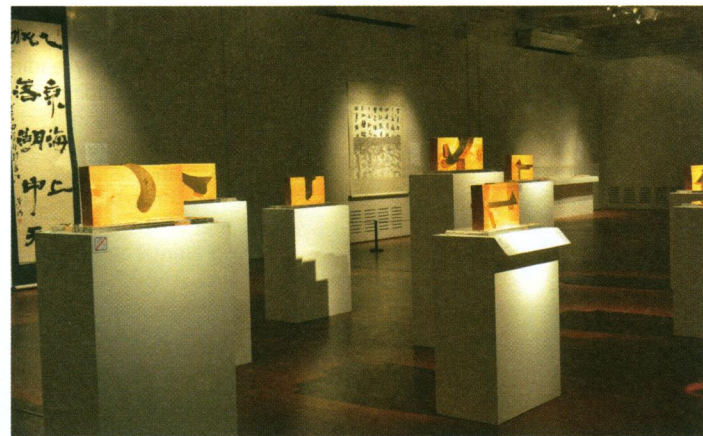
The exhibitions feature ink art and cross-media works covering sculpture, painting, ceramic, installation and video. The “Ink vs Ink” exhibition is both a retrospective and prospective overview of the ink painting tradition in Hong Kong, revealing the development of new ink painting and contemporary calligraphy in Hong Kong as a metropolis where East meets West. It also celebrates the re-vitalization of the ink tradition and its evolution into a major force in global contemporary art through new techniques and approaches. The “Art vs Art” exhibition lays out the impact of a global culture on contemporary art from a latitudinal perspective. The participating artists who traverse freely among various realms of creations explore different materials and symbols, resulting in new interpretations and interplay of Hong Kong contemporary art.



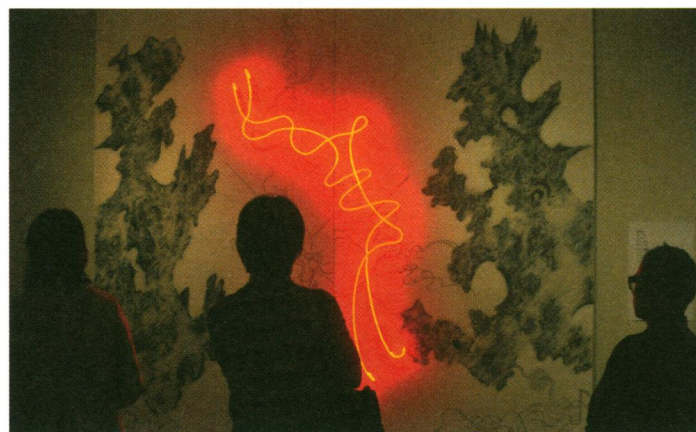
周俊輝 Chow Chun Fai
臥虎藏龍—「聽聞有高人在此」
Crouching Tiger Hidden Dragon, “a true master has arrived”
2007



石家豪 Wilson Shieh
周潤發試身室
Chow Yun Fat's fitting room
2009



蔡啟仁 Choi Kai Yan
藏 Concealment
1995



梁巨廷 Leung Kui Ting
接引 Internet
2009

虛白齋藏中國書畫館 (二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)

帖學的世代 — 館藏書法作品選

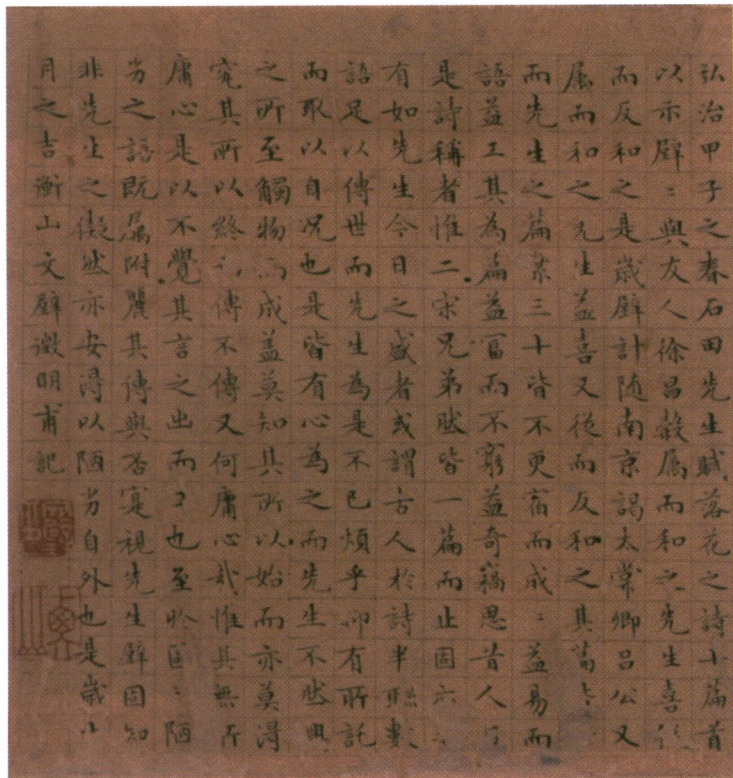
Ages of Model-calligraphy School: Selected Calligraphy Works from the Museum Collection
2011.08.19 –

小時候，我們都寫過「習字帖」。原來臨帖學書法這種風氣，在中國已流行了逾千年，自宋代以來，臨帖便成為學習書法的必經之路，至明清時代，帖學更發展至高峰。時至今日，臨帖依然是學習書法的重要課題。

這股持續千年的臨帖學習風氣，主導了中國書法的發展方向，並形成了後世稱為「帖學」的傳統。是次展覽將展出館藏歷代名家書法，計有：趙孟頫、文徵明、董其昌、倪元璐、王鐸、王文治、劉墉、于右任及臺靜農，藉以反映千年以來臨帖風氣對書法發展的深遠影響。展覽期間亦將舉行各種示範及教育活動。

Tie, also known as model-calligraphy, had been in fashion in the Chinese calligraphic world since the Northern Song dynasty (960 – 1127) which has then developed and reached its zenith during the Ming (1368 – 1644) and Qing (1644 – 1911) dynasties. Nowadays, *tie* continues to play an important role in studying and practicing calligraphy.

By introducing the art of Chinese calligraphy through works of accomplished calligraphers over the past millennium, this exhibition aims to explore the continuous trend of "grand tradition" of classical Chinese calligraphy what one might call the "*Tie* School" or "Model-calligraphy School". Works by leading calligraphers in this trend, including Zhao Mengfu, Wen Zhengming, Dong Qichang, Ni Yuanlu, Wang Duo, Wang Wenzhi, Liu Yong, Yu Youren and Tai Jingnong, will be featured. During the exhibition period, a number of demonstrations and special educational programmes will be held.



文徵明 Wen Zhengming (1470–1559)
小楷落花詩 (局部)
Poems on Fallen Flowers in small regular script (section)

虛白齋藏中國書畫館 (二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)

卧遊山水 — 虛白齋藏畫選

A Landscape Journey: Chinese Landscape Painting from the Xubaizhai Collection
至 Until 2011.07.27

是次展覽以「卧遊山水」為題，精選虛白齋藏明 (1368 – 1644)、清 (1644 – 1911) 山水作品展出。透過立軸、冊頁，特別是手卷畫作，展現兩代畫家如何以丹青翰墨，形象地記錄圍繞他們的日常風物景致，或是再現他們遊歷的名山大川；更進而借山水抒情暢懷，寄託畫家的情志與理想。藉着一系列山水畫作，讓觀者從不同的山水面貌，體現畫家如何追求與自然山水相契合的精神理念，進而融入山水畫中暢遊一番，親身經驗「卧遊山水」的趣味。

The exhibition "A Landscape Journey" features a fine selection of landscape paintings from the Xubaizhai Collection, dating mainly to the Ming (1368 – 1644) and Qing (1644 – 1911) dynasties, the hanging scrolls, albums and especially handscrolls on display demonstrate how painters record their daily life and excursions in ink and how they found expression for their temperament and aspirations in their art works. Through these landscape paintings, visitors to the exhibition are invited to sample how painters of those days strove for perfect union with Nature and to experience firsthand the delights of a landscape journey.



黃震 (約18世紀)
Huang Zhen (ca. 18th century)
靈巖讀書圖 (局部)
Studying at Mount Lingyan (section)

當代香港藝術展覽廳 (二樓) Contemporary Hong Kong Art Gallery (2/F)

非常藝術家 — 夏碧泉傳奇

From Common to Uncommon — the Legend of Ha Bik-chuen

至 Until 2011.07.17

康樂及文化事務署主辦
香港藝術館籌劃
香港雕塑學會協辦

Presented by the Leisure and Cultural Services Department
Organised by the Hong Kong Museum of Art
Supported by the Hong Kong Sculpture Society

藝術家具有非一般的創意及毅力。夏碧泉 (1925 – 2009) 雖然半途「出家」但他那「超乎常人」的魄力、靈活疾馳的思考和對創作的熱誠造就了他的「非常」藝術人生。

夏爺把少年時代對創作的興趣以行動轉化為終生不渝的藝術探索，把逾半世紀的歲月交付了藝術創作。是次展覽展出這位本地資深藝術家的精選作品共80餘件，展示他的藝術創作歷程，作品包括了竹雕、版畫、拼貼、雕塑、攝影及晚年精研的水墨創作。是次展覽除回顧夏爺畢生的藝術成就，讓觀眾見證這位「非常藝術家」的創作旅程。請與我們一起邁向這個非常藝術之旅！

An artist needs creativity and persistence that go beyond the common. Ha Bik-chuen (1925 – 2009) might have only entered the art profession later in life, but his achievements have been stunning. His unusual drive, quick mind and passion for creativity had transcended the limits of living environment and resources available, and helped sculpt a most “uncommon” life in art.

‘The Venerable Mr Ha’ turned what was an interest from his days of youth into a lifelong pursuit and dedicated over half-a-century’s worth of years to art.

This retrospective exhibition shows more than eighty selected works by this local veteran artist to reveal his lifetime in art. His hallmark works such as bamboo sculptures, prints, collage, sculptures, photography and ink paintings in his sunset of life are included. This exhibition not only presents Ha’s artistic accomplishments, but also allows viewers to witness his “uncommon” story. Lets check out this unique art journey together!



組合的韻律
Rhythmic combination
1992
混合素材
Mixed media



洋人旅粵指南 — 廣州自助遊全攻略II (結局篇)

The Ultimate South China Travel Guide —

Canton II (The Last Episode)

至 Until 2011.08.21

19世紀中葉至晚期，中國與列強數度衝突，南中國更多次淪為戰場，洋人旅粵須注意事項甚多。本展覽乃去年推出之「洋人旅粵指南—廣州自助遊全攻略」之「續集」，重點介紹鴉片戰爭後的廣州「自助遊」情報，及外銷畫的發展。「全攻略II」緊貼局勢，從本館所藏歷史繪畫作品中找出各項蛛絲馬跡，抽絲剝繭，發掘多項精準旅遊情報。是次展出約50組藏品，主要為描繪18、19世紀南中國地形風貌的油畫、水彩、素描及版畫。

This exhibition is a follow-up "Travel Guide" of "The Ultimate South China Travel Guide — Canton" staged last year. It caters specifically to the needs of foreign travellers in South China from the middle to the end of the 19th century, when China was in regular conflict with western powers, focusing on the changes of interest to travellers, as well as the evolution of export painting in that post-war period. Tips and information crucial to travelling in the region will be detected and unlocked from art works selected mostly from our Historical Pictures collection. The exhibition consists of about fifty oil paintings, watercolours, sketches and prints.



喬治·韋斯特 (活躍於1844–1857) (畫); 麥克勞爾 (印製)
George Robert West (active 1844–1857) (delineated); A. Maclure (lithographed)
廣州新舊商館
Old and new factories, Canton
1847
設色石版畫
Coloured lithograph

關聯昌 (活躍於1840–1870) (傳)
Tingqua (active 1840–1870) (attributed)
從河南眺望商館
Foreign factories from Honam, Canton
約 ca. 1855
水粉紙本
Gouache on paper
何東爵士捐贈
Donated by Sir Robert Ho Tung

中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art

展覽匯集本館收藏歷朝陶瓷珍玩，呈現出一代又一代陶人自古承傳的陶瓷工藝，以無窮創造力豐富作品，展現陶瓷藝術之美。

This exhibition intends to provide an overview of Chinese ceramics from ancient times to the Qing dynasty by showcasing priceless examples of the Museum's ceramics collection.



白釉僧帽壺
Monk's cap ewer in white glaze
明 永樂 (1403–1424)
Yongle period (1403–1424), Ming dynasty

中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

珠翠瑩輝 — 香港藝術館藏中國佩飾 Glittering Beauty: Chinese Accessories from the Hong Kong Museum of Art

是次展覽展出共約170件香港藝術館藏中國古代佩飾，種類繁多，包括冠飾、髮飾、項飾、腰帶飾、荷包、香囊、鼻煙壺等，展示了中國古代精巧的鑲嵌、點翠、雕刻、刺繡等工藝技法。

This exhibition displays about 170 sets of Chinese antique accessories from the Museum collection. Exhibits include hats, headdresses, hairpins, necklaces, bracelets, belt ornaments, scent holders, purses, fans and snuff bottles. These exhibits exemplify sophisticated craftsmanship of inlaying, carving and embroidery.



侗族打子繡龍鳳動物紋腰帶荷包一對
Pair of waist pouches with seed stitch embroidered design of dragon, phoenix and deer, Dong minority group
清代晚期 (1850–1911)
Late Qing dynasty (1850–1911)

錄音導賞 Audio Guide

中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

中國金器 Chinese Gold

展出逾200件自商代至清代的金器，包括佩飾、器皿和馬具，反映漢族與其他民族和異域文化相互交流的影響。

Featuring over 200 items of gold wares including personal accessories, vessels and horse ornaments from the Shang dynasty to the Qing dynasty, the exhibition shows influences of the various ethnic groups and cultures from further West.



狼鳥異獸紋鏤空牌飾
Openwork plaques with wolves, birds and mythical beasts design
公元前5至2世紀
5th to 2nd century BC
夢蝶軒藏品 Mengdiexuan Collection

除特別註明外，所有活動均為免費，並名額有限，先到先得。節目如有更改，恕不另行通知。

All programmes listed here are free of charge except as otherwise stated. Due to limited seats, participation is accepted on a first-come-first-served basis. Programme is subject to change without prior notice.

錄像節目 Video Programme

下午4:45pm

逢星期三、日

Every Wed & Sun

演講廳(地庫) Lecture Hall (B/F)

免費節目 名額150位

座位有限 先到先得

Free programme 150 seats

First come, first served

☆ 本月精選

Monthly Special

△ 下午4:45 – 5:30 循環放映

Repeatedly shown between 4:45pm
and 5:30pm

「國際綜藝合家歡 2011」配套節目
"International Arts Carnival 2011"
Associated Programme

電腦動畫及製作系列 (英語)

Animation Design Series (English)

剪紙動畫 △

Cutout Animation △

07.03 | 07.06 (8 分鐘 mins)

繪畫大師達文西

Great Master: Leonardo Da Vinci

07.10 | 07.13 (52 分鐘 mins)

下梯級的蒙羅麗莎 ☆ △

Mona Lisa Descending a

Staircase ☆ △

07.17 | 07.20 (8 分鐘 mins)

利查·夏米頓的電腦藝術

Art and Chips

07.24 | 07.27 (28 分鐘 mins)

可怕的灰色魔怪故事 △

The Gruesome Gray Monster △

07.31 | 08.03 (9 分鐘 mins)

「帖學的世代—館藏書法作品選」

配套節目

"Ages of Model-calligraphy School:

Selected Calligraphy Works from
the Museum Collection"

Associated Programme

中國書法系列 (英語)

Chinese Calligraphy Series (English)

署名和蓋章 ☆

Signature and Seals ☆

08.07 | 08.10 (20 分鐘 mins)

裱畫和技巧

Mounting Techniques

08.14 | 08.17 (20 分鐘 mins)

中國筆法

The Brush Strokes of China

08.21 | 08.24 (60 分鐘 mins)

中國藝術及文學介紹

Introduction to Chinese Arts and
Literature

08.28 | 08.31 (29 分鐘 mins)

水彩技法系列 (英語)

Focus on Watercolor (English)

水彩元素 ☆

The Elements of Watercolor ☆

09.04 | 09.07 (30 分鐘 mins)

明度控制

Controlling Value

09.11 | 09.14 (30 分鐘 mins)

集中注意力

Focusing Attention

09.18 | 09.21 (30 分鐘 mins)

戶外寫生

Painting Outdoors

09.25 | 09.28 (30 分鐘 mins)

專題講座 Special Lecture

節目如有更改，恕不另行通知。
Programme is subject to change without prior notice.

「非常藝術家 — 夏碧泉傳奇」配套節目

“From Common to Uncommon — the Legend of Ha Bik-chuen”
Associated Programme

「香港藝術 1960 至 2010」講座系列

“Hong Kong Art from 1960 to 2010” Lecture Series

香港藝術館與亞洲藝術文獻庫聯合籌劃

Jointly organised by the Hong Kong Museum of Art and the Asia Art Archive

香港藝術史略說：1950 – 2000 (粵語)

Snapshots of Hong Kong Art History: 1950 – 2000 (Cantonese)

黎美蓮 (悉尼大學博士候選人)

2011.07.09 (星期六)

2:30 – 4:30pm

地點：香港荷李活道233號荷李活商業中心10樓 **亞洲藝術文獻庫**

查詢及留座：sarah@aaa.org.hk 或 2815 1112

名額50位

藝術家講座：筆紙半生緣 — 五十春秋人和事 (粵語)

Passion, Pleasure and Perfection: The Artists' World (Cantonese)

張雅燕 (藝術家)

2011.07.16 (星期六)

2:30 – 4:30pm

地點：香港藝術館地庫演講廳

名額：150位

藝術家講座：韓志勳 — 與評論人岑朗天對話 (粵語)

Artist Talk by Hon Chi-fun: In Conversation with Critic Shum Long-tin
(Cantonese)

韓志勳 (藝術家) 及岑朗天 (文化、電影評論人)

2011.07.23 (星期六)

2:30 – 4:30pm

地點：香港藝術館地庫演講廳

名額：150位

藝術工作坊

Art Workshop

本季所有活動及工作坊之截止報名日期為 2011.07.18 (5:30pm)，公開抽籤於 2011.07.19 (12:00nn) 在本館一樓大堂舉行。

#請參考第51頁收費優惠細則。

點「紙」咁簡單

Art Making with Paper

紙的特性靈活多變，能輕易地做出平面或立體創作，玩法變化多端。今個暑假讓我們「軟硬」兼施，用最簡單的物料創作殊不簡單的作品。

兒童工作坊

Children Workshop

「遨遊天地 — 中國瑞獸珍禽文物」配套節目

“Cruising the Universe: Fantastic Animals in the Arts of China”
Associated Programme

點「紙」咁簡單 — 紙版戲法 (粵語)

Art Making with Paper – Paper Printing (Cantonese)

用手撕、用力鑿，又揉又折、又剪又貼，使出你的混身解數製作凸凸凹凹的紙版，再印出個繽紛動物樂園。

梁志慧女士

活動編號 C11301

2011.08.08及2011.08.09 (星期一及二) 共2節

9:30am – 12:30pm | 版畫工作室 (地庫)

名額12位 (7 – 13歲兒童)

兒童優惠價每位\$75，另材料費約\$30



點「紙」咁簡單 — 鑄紙戲法 (粵語)

Art Making with Paper – Paper Casting (Cantonese)

有沒有想過紙張可以變得石頭般堅硬？導師會教你一個獨門技法，利用鑄紙技術創作可愛的動物模型。

陳祉皓先生

活動編號 C11302

2011.08.15及2011.08.19

(星期一及五) 共2節

9:30am – 12:30pm | 版畫工作室 (地庫)

名額12位 (7 – 13歲兒童)

兒童優惠價每位\$75，另材料費約\$30

青少年工作坊
Youth Workshop

點「紙」咁簡單 — 立體寫真戲法 (粵語)
Art Making with Paper – 3-Dimensional Fotomo (Cantonese)

香港的社區面貌不斷改變，導師將帶你遊走大街小巷，透過攝影捕捉生活的細節，並教導學員利用相片製作立體攝影模型 (Fotomo)，重新建構你認識的香港。

葉家偉先生
活動編號 C11303
2011.08.20及2011.08.21 (星期六及日) 共4節
10:00am – 1:00pm及2:00pm – 5:00pm | 戶外及版畫工作室 (地庫)
名額20位 (14 – 21歲青少年)
費用每位\$300#，另材料費約\$150
註：學員須自備一部500萬像素或以上的數碼相機。



葉家偉
IP Ka Wai, Alexis
香港影像：花園街
Scene of Hong Kong: Fa Yuen Street
2008
攝影
Photography
香港藝術館藏
Collection of Hong Kong Museum of Art

藝術示範
Art Demonstration

承傳與創造 — 「水墨對水墨」及「藝術對藝術」配套節目
Legacy and Creations — “Ink Art vs Ink Art” and “Art vs Art”
Associated Programme

水墨無限 (粵語)
Ink Art in New Horizon (Cantonese)

水墨是中國藝術的獨特門類，經歷了逾千年的演變和發展，蛻變成各種風格面目。隨著跨文化、跨媒體的新世代來臨，新水墨藝術的發展更具無限的可能性。歡迎一起探討香港年青藝術家的新水墨藝術創作和理念。

石家豪先生
2011.07.13 (星期三)

管偉邦先生
2011.08.24 (星期三)

2:30 – 4:30pm | 版畫工作室 (地庫)
名額50位 無須報名 先到先得

藝術大騎劫 (粵語)
Hijacking Art (Cantonese)

本地獨立漫畫家江記，以個人對文學的理解，向香港文學作品進行探索，用漫畫的形式發展出新故事。他將為大家展示如何將把文字與圖畫融合，誘發閱讀的創作思維。

江康泉先生
2011.07.20 (星期三)
2:30 – 4:30pm | 版畫工作室 (地庫)
名額50位 無須報名 先到先得

「抗心希古 — 李研山的藝術」配套節目
“A Passion for Tradition: The Art of Li Yanshan” Associated Programme

中國山水形與美 (粵語)
The Beauty of Chinese Landscape Painting (Cantonese)

中國山水畫的發展源遠流長、技法多變，著名畫家熊海會即席示範傳統山水畫法，與你一同體驗中國畫的明山秀水。

熊海先生
2011.09.21及09.28 (星期三)
2:30 – 4:30pm | 一樓大堂
名額50位 無須報名 先到先得

免費公開藝術活動
Free Creative Art Activity

創意空間 — 自由繪畫天地
Creative Painting Space

香港藝術館特別開放繪畫工作室，並提供物料，讓大小朋友一起分享繪畫的樂趣，齊來發揮你無限的創意。

The studio and drawing materials are made available for your enjoyment. Come and share the fun of drawing! Just drop by and let your creativity run free. All are welcome!

註：不設導師，自由創作
Note: No instructor

2011.07.01 – 09.30 (逢星期五 Every Fri)
2:30 – 4:30pm | 繪畫工作室 (地庫)
Painting Studio (B/F)

特備導賞
Special Guided Tour

「遨遊天地 — 中國瑞獸珍禽文物」配套節目
“Cruising the Universe: Fantastic Animals in the Arts of China”
Associated Programme

親子遊樂團 — 吉祥動物猜程尋 (粵語)

Guided Tour for Parents and Children: Play Games with Fantastic Animals (Cantonese)

中國古代器物中有威猛的龍、可愛的山羊和小鹿、色彩繽紛的蝴蝶。你知道牠們有什麼寓意嗎？導賞員會透過遊戲和故事介紹中國的吉祥動物，用簡易有趣的方式揭示中國的文化內涵。活動適合親子參與。

2011.08.06 / 08.13 (星期六)
2011.08.07 / 08.14 (星期日)
2:30 – 3:30pm | 中國文物展覽廳(1) (三樓)
名額20位 先到先得

參加者需持有效入場票。可致電2734 2154/ 2734 2786預先報名，或於活動當日到一樓大堂詢問處報名。

學校或非牟利團體
School or Non-profit-making Organisation

本地學校[#]、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費及享用下列免費服務。索取有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁或向本館詢問處查詢。

[#] 提供非正規課程的私立學校除外

Local schools[#], registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations with 20 or more participants can apply in writing for the following services and waiver of admission charge. Applications should be made 3 weeks in advance before the date of visit. Application forms are available at the Information Counter and the Museum's website.

[#] except private schools offering non-formal curriculum

1) 預約導賞服務
Guided Tours

每節導賞服務約1小時，每團約30人（包括隨行領隊或職員）。可選擇預約參觀個別展覽或全館導遊，及安排手語翻譯。

Each tour will last for 1 hour, around 30 persons including chaperones. Tours for specific exhibition and Museum Introduction are available. Sign language interpretation could be arranged upon request.

☎ : 2734 2154 / 2734 2786

2) 預約錄像節目放映
In-house Video Shows

每團人數為20至150人，可預約於藝術館演講廳觀賞錄像節目，有關錄像目錄請瀏覽本館網頁。

Various video programmes are available by appointment (20 to 150 participants) for viewing at the museum's lecture hall. The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

☎ : 2734 2156

3) 預約錄音導賞服務
Audio Guides

每團人數為20人以上，可預約申請免費使用。

Each tour with a minimum of 20 participants is welcome to apply for free use of this service.

☎ : 2734 2157

4) 免費外借服務
Free Loan Services

每間機構最多可借三項教育資料，並須於星期一至五辦公時間內前往本館提取及交還。歡迎有興趣的學校或團體於三個星期前致電預約。

The maximum number of education materials for each booking is 3 sets. Borrowers are responsible for the delivery of loan-items from and to the Museum in the office hour between Monday and Friday. Please call us 3 weeks in advance for application.

☎ : 2734 2156 / 2734 2157

• 巡迴展覽

Mini Travelling Exhibitions

展覽題材包括中國、西方藝術、兒童美術、香港藝術、香港藝術館藏品選粹等。詳細目錄可瀏覽本館網頁。

Subjects include Chinese and Western Art, Children's Art and Hong Kong Art, Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art, etc. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

• 錄像節目

Video Programmes

由本館製作之錄像節目，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等。

The Museum has produced several video programmes, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

• 教材套

Teaching Kits

題材包括版畫、紡織、香港藝術及香港藝術館藏品選粹，備有圖解和說明，部分更附有錄像光碟或電腦簡報光碟。

The kits include printmaking, weaving, Art in Hong Kong and Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art. Some kits also feature videos and PowerPoint presentations.

資源中心

Resource Centre

香港藝術館資源中心存放了藝術書籍、期刊及香港藝術家資料，可供專研藝術人士預約查閱。資料只可在館內使用，不設外借。有興趣人士請於三個工作天前致電預約。

The Museum Resource Centre holds art books, periodicals and artist archives for researchers' on-site reference. Please call 3 days in advance for appointment. No loan-out service is provided.

服務時間 Service hours:

星期一至五 Mon to Fri 9:30am - 12:00nn
2:30pm - 5:00pm

星期六 Sat 9:30am - 12:00nn

星期六下午、星期日及公眾假期休息

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays

☎ : 2734 2751 / 2734 2752

網上藏品資料庫

Museum Collections on Web

本館現有藏品超過15,700件，並於網上建立了藏品資料庫，公眾可以上網瀏覽或搜尋本館各類藏品。

The Museum currently acquires some 15,700 collection items. The public could surf through our collection data on the web.

戶外雕塑流動導賞

Outdoor Sculpture Mobile Tour

歡迎致電**36965000**，隨時展開精彩的雕塑之旅。大家可在一樓大堂索取精美地圖，或利用雕塑旁附印的快速碼，下載智能手機導賞軟件<http://itunes.apple.com/hk/app/hkma-guide/id363101730?mt=8>。

欣賞藝術品就是這樣輕鬆簡單！

*收聽費用全免，網絡供應商會扣除通話分鐘

Dial **36965000** to join the Outdoor Sculpture Tour of the Hong Kong Museum of Art at any hour of the day! A free "Guide Map" could be obtained at the Information Counter, 1/F, Museum of Art or downloaded from the museum's website. You may also download more information by QR codes near each sculpture or download the free Smartphone audio guide

<http://itunes.apple.com/hk/app/hkma-guide/id363101730?mt=8>

Enjoying art has never been so simple!

*Access is free, though standard charges of making a local call do apply.

公眾導賞

Public Guided Tour

免費節目，無須預約，參加者需持有效入場票。詳情請留意本館網頁或藝術館大堂之節目表。

No registration required. Free for Museum visitors with valid admission ticket. For details, please refer to the tour schedule at the Museum Lobby or visit the Museum's Website.

- 藝術館精華遊

Museum Introduction Service

由本館職員介紹藝術館的歷史、各類藏品及各種服務。

每日(除星期四及六) 3:00pm (英語) / 4:00pm (普通話) / 5:00pm (粵語)

在一樓大堂詢問處集合

This tour provides an introduction to the Museum's history, its collections and various services. The tour starts at Information Counter, 1/F.

Everyday (except Thu & Sat)

3:00pm (English), 4:00pm (Putonghua), 5:00pm (Cantonese)

- 專題導賞(部分提供手語翻譯)

Thematic Tour (Some tours provided with Sign Language Interpretation)

本館導賞員逢星期三、六或日提供專題導賞。部分導賞團會提供手語導賞服務，以協助聽障人士欣賞展覽。

Guided tours for featuring exhibitions are provided on Wednesday, Saturday or Sunday. To assist hearing-impaired visitors in their appreciation of art, the Museum has arranged sign language interpretation for some public guided tours.

錄音導賞服務

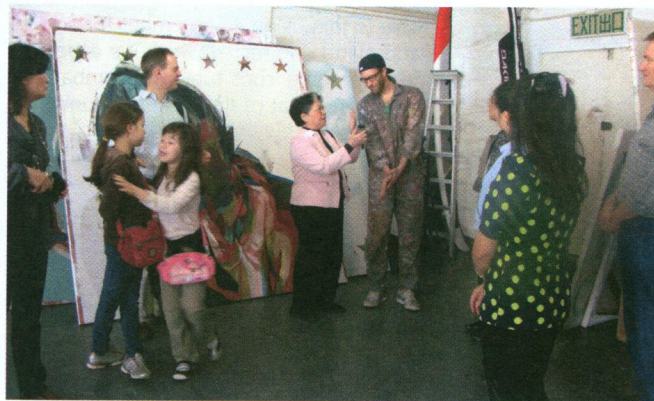
Audio Guide Service

觀眾可按自己的喜好收聽預錄的精選展品介紹，可選擇粵語、普通話及英語版本。租用費每天港幣10元。

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits. English, Cantonese and Putonghua versions are available. Daily rental fee for the audio player is HK\$10.

15位藝術館之友會員於4月2日參觀了香港著名藝術家Simon Birch的畫室。在Birch親自帶領下，館友參觀了他於鴨利洲的藝術工作室。並得他介紹將於香港醫學博物館展出的作品和分享其獨特的眼光、經驗和想法。參與活動的館友均享受是次訪問，且對藝術家留下深刻的印象。

On 2 April 2011, more than 15 members visited the studio of Hong Kong-based artist Simon Birch. On this occasion, he welcomed the Friends to his expansive studio in Ap Lei Chau and talked about his commissioned portraits as well as future exhibition works, while at the same time sharing his unique vision, experiences and ideas with us. The works in the studio will be shown at an exhibition at the Hong Kong Museum of Medical Sciences. Everyone enjoyed the visit and came away extremely impressed.



藝術館之友會員於4月9日參觀香港文化博物館的「香港：創意生態—商機、生活、創意」展覽。這次參觀由香港著名的珠寶設計師及是次展覽的首席策展人一羅啟妍女士作導賞，內容圍繞七大主題：商業遇上設計、傳承革新、形象塑造者、都市文化、品牌創立、國際精英、創意新一代。是次展覽的作品種類繁多，並曾參與去年的「上海世界博覽會2010」，取得卓越的成績。

On 9 April 2011, the Friends enjoyed a personal guided tour by Ms Lo Kai Yin, one of Hong Kong's foremost jewellery designers and Chief Curator of the exhibition "Hong Kong: Creative Ecologies" at the Heritage Museum in Shatin. Ms Lo gave a detailed explanation of the content of the exhibition which is centred around 7 themes: Business Meets Design, Legacy Innovators, Image Builders, Urban Culture, Brand Creators, International Talent and The Young Generation. The exhibition showcases a wide variety of Hong Kong designers who have achieved success in areas as diverse as automobile design, Hollywood cartoon animation, clothing design, and homeware design, among others. The exhibition enjoyed a successful debut at the Shanghai World Expo last year.



藝韻樂音 — 香港藝術館週日音樂會系列

The Sound of Art — Sunday Concert Series at the Hong Kong Museum of Art

經過兩個月的暑假，藝韻樂音將於9月重臨香港藝術館，如常於每月的第一個星期日舉行。

新一季的音樂會表演包括鋼琴獨奏、吉他及大提琴演奏會、鋼琴二重奏等。我們誠邀各位前來9月4日舉行的小提琴及鋼琴二重奏，讓清新愉快的曲調為你消暑氣！

After a two-month summer break, the Sound of Art concert series returns in September, again taking place on the first Sunday of each month. The new season features a piano recital, a guitar and cello recital, and a piano duet, among other performances. We hope that you will be able to join us on 4 September for a violin and piano duo recital which we expect to feature some cool tunes to combat the sweltering heat of the summer months!

歡迎成為香港藝術館之友！

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在支持與推廣香港藝術館活動及提高市民對視覺藝術的興趣。

成為香港藝術館之友會員，可享多項福利，包括免費收到香港藝術館及香港藝術館之友每季通訊和活動消息、拜訪藝術工作者、參加展覽導賞、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。索取入會表格或查詢詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organisation established with the objectives of supporting and promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet or information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

電郵 Email:

hkmafrds@netvigator.com

網址 Website:

www.museumfriends.org.hk



藝術茶座 Museum Café

電話 Tel: 2370 3860

每日上午10時至晚上8時

逢星期四休息 (公眾假期除外)

10:00am to 8:00pm daily

Closed on Thursdays

(except public holidays)

藝術館書店 Museum Book Shop



大業藝苑 Tai Yip Art Book Centre

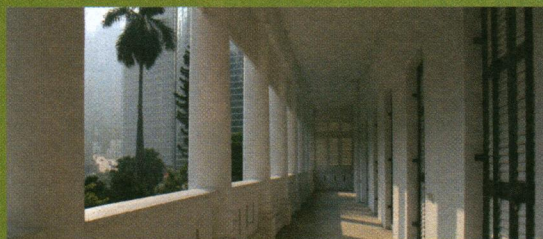
電話 Tel: 2732 2088 / 2732 2089

星期日至五 上午10時至下午6時30分

星期六 上午10時至晚上8時

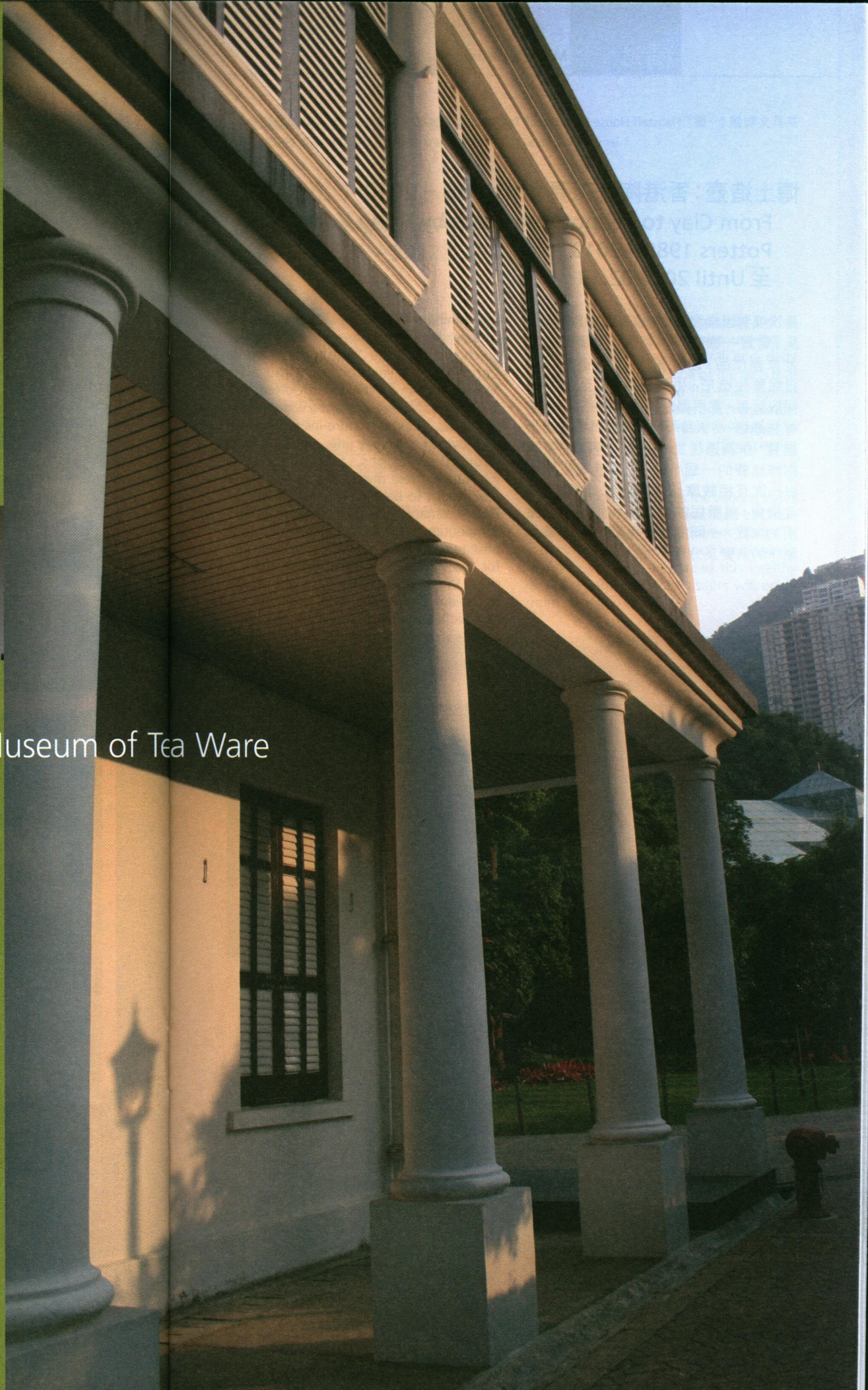
Sunday to Friday 10am to 6:30pm

Saturday 10:00am to 8:00pm



茶具文物館

Flagstaff House Museum of Tea Ware



茶具文物館 (一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

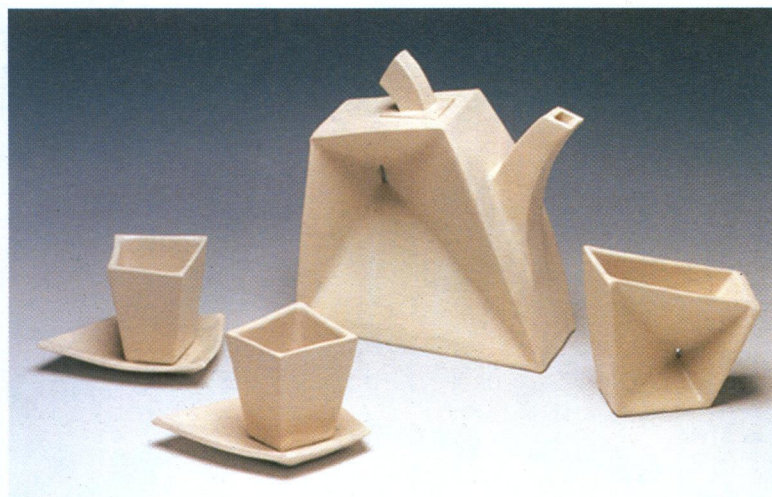
博士造壺：香港陶瓷茶具創作1986 – 2010

From Clay to Teapot: Tea Ware by Hong Kong Potters 1986 – 2010

至 Until 2012.02.13

是次展覽匯集歷屆「陶瓷茶具創作展覽」及「鴛鴦—咖啡與茶具展」所購藏的本地原創作品，題材廣泛，既有選材自大自然象生造形、生活小品、以至簡潔幾何設計等。實用與創新的陶瓷茶具創作，林林總總，令人目不暇給。我們希望藉此展覽，作為過往二十多年本港陶瓷茶具創作比賽的一個小結，為香港陶瓷界提供一次互相觀摩切磋的機會；亦希望藉此機會，與歷屆的參賽者和愛好陶瓷藝術的市民，一同回顧香港歷年陶瓷茶具創作的演變及分享努力的成果。

This exhibition showcases original works by local artists which we have selectively purchased from the "Tea Ware by Hong Kong Potters" exhibitions, and also "Yuanyang: An Exhibition on Coffee and Tea Vessels". They represent a wide variety of themes, including nature-inspired works, the joys of everyday life and simplistic geometric designs. Functional and innovative, these diverse tea vessels are a real delight to behold. The exhibition is a brief summary of ceramic tea ware design competitions in Hong Kong spanning the past two decades, as well as a platform for local potters to learn and exchange skills. We hope to take this opportunity to review the evolution of Hong Kong ceramic tea ware art, and share the fruits of its success with all participants as well as those who appreciate ceramic art.



冠軍 First Prize 2006
江彩玲 Kong Choi Ling
永恆的國度 The kingdom of eternity

-  錄像節目 Video Programme
-  工作紙 Worksheet
-  教育角 Education Corner
-  藝術工作坊 Art Workshop

香港國際機場一號客運大樓抵港層近E1轉機區
Hong Kong International Airport, Transfer Area E1, Level 5, Terminal 1

茗趣源流

Tea Through the Ages

2011.04.21 – 2012.03.20

茶澆灌着中國數千年的歷史文化，滲透了中國人每一個生活環節。茶除用於日常飲用以解渴消閒外，也有用於祀祖、婚聘、奉客等禮儀中，可見茶實在是深深地交融在中國人的血脈情懷之內。

香港茶具文物館籌辦是次展覽以介紹唐代及以前至現代的各種飲茶方法及不同風俗，希望能使市民對這由來已久的飲料有更深的認識，更望能藉此推廣品茗的風氣，以增添市民的生活情趣。

To the Chinese, tea is more than a drink of quenching thirst. It is also used as a form of offering in ancestral and deity worships, and it forms one of the gifts that the bridegroom gives to the bride before marriage. Today, tea beverage is the most common drink that people will offer to visitors either at home or at official parties in China.

This exhibition introduces the various styles in making tea beverage practiced in China at different times and different places. It is our hope that this story of tea-drinking in China will help to spread this healthy drinking habit and that visitors will enjoy more their cup of tea.



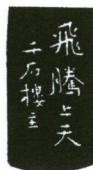
羅桂祥茶藝館 (一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

石語刀痕：香港印記

Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong

本展覽展出逾60方羅桂祥基金捐贈的香港本地早期篆刻名手如鄧爾雅、張祥凝、簡經綸等的作品。作品反映香港早期篆刻藝術歷史面貌，以及香港與內地文化藝術上的交流。展覽廳內更設有教育角和可觸摸的巨型印章複製品，讓不同年齡及有不同需要的參觀者都能享受奇妙的藝術旅程。

Featuring over 60 items of Chinese seals by early Hong Kong seal carvers including Deng Erya, Zhang Xiangning and Jian Jinglun generously donated by the K.S. Lo Foundation, this exhibition introduces the history of early Hong Kong seal carving and the cultural interflow between Hong Kong and Mainland China in the early days. Education corners and massive hands-on exhibits with tactile/Braille captions for the blind have been set up in the Gallery for the enjoyment of visitors of all ages and to cater to the needs of different visitors.



簡經綸 Jian Jinglun
鳳肖形圓印章
Round seal with incised phoenix
1935

- 錄像節目 Video Programme
- 工作紙 Worksheet
- 教育角 Education Corner
- 藝術工作坊 Art Workshop

羅桂祥茶藝館 (一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation



汝窯青釉筆洗
Ru ware washer
北宋晚期 (12世紀初)
Late Northern Song (Early 12th Century)

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈宋 (960 - 1279)、元 (1271 - 1368)、明 (1368 - 1644) 三代的珍貴陶瓷及選粹自明、清 (1644 - 1911) 至現代的中國印章。

This exhibition features rare Chinese ceramics dated from the Song (960 - 1279), Yuan (1271 - 1368) and Ming (1368 - 1644) dynasties, and a selection of seals from the Ming and Qing dynasties (1644 - 1911) to the 20th century generously donated by the K.S. Lo Foundation.



參觀完畢別忘記於展覽廳內蓋一個紀念印!
Don't forget to try the souvenir seal inside the gallery!

- 錄像節目 Video Programme
- 展覽圖錄 Exhibition Catalogue

茶具文物館 (地下) Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

中國茗趣

Chinese Tea Drinking

本展覽介紹中國人的飲茶歷史，展出由唐代 (618 - 907) 至近代的各式茶具。展覽更新設有「泡茶配備」教育角，並附有為視障人士而設的點字介紹，讓觀眾對茶有更全面的認識，並藉此推廣品茗的風氣，增添生活情趣。

This exhibition introduces the history of Chinese tea drinking and features various kinds of tea ware, from the Tang dynasty (618 - 907) to the 20th century. An education corner on "Essential tea vessels", with facilities for the people with visual impairment, is set up to give visitors a more comprehensive background on tea and to encourage a culture of tea drinking.



琺瑯彩折枝梅花紋蓋杯一對
Two teacups and covers decorated with Prunus and poems
清道光
Daoguang period (1821-1850), Qing dynasty

- 錄像節目 Video Programme
- 教育角 Education Corner

除特別註明外，所有活動均為免費，並名額有限，先到先得。節目如有更改，恕不另行通知。

All programmes listed here are free of charge except as otherwise stated. Due to limited seats, participation is accepted on a first-come-first-served basis. Programme is subject to change without prior notice.

藝術活動 Art Activity

「博士造壺：香港陶瓷茶具創作1986-2010」配套節目
"From Clay to Teapot: Tea Ware by Hong Kong Potters 1986-2010"
Associated Programme

陶瓷茶具創作：週末兒童活動（粵語） Tea Ware by Hong Kong Potters: Weekend Activities for Children (Cantonese)

本工作坊為配合「博士造壺：香港陶瓷茶具創作1986-2010」展覽而設。導師羅漢華先生是本地著名陶藝家，具有豐富的陶瓷教學經驗，能引領大小朋友一起分享陶瓷創作的樂趣。



羅漢華先生
2011.07.23 / 07.30 / 08.06 / 08.13
2:30 - 4:00pm | 茶具文物館遊戲室（地下）
名額12位
查詢及預約電話：2869 0690

「石語刀痕：香港印記」配套節目
"Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong"
Associated Programme

體驗篆刻創作：暑期兒童活動（粵語） Creative Seal Carving with Carton Board: Summer Activities for Children (Cantonese)

導師會為你講解篆刻的趣味知識，帶領小朋友運用剪刀、瓦通紙及顏料等簡單用具，透過不同的主題，發揮無窮創意，印出各式各樣的圖形，體驗拓印的樂趣。



2011.08.10 奇妙海洋世界
2011.08.17 動物農莊
2011.08.24 親親大自然
2011.08.31 食物大巡遊
3:00 - 4:00pm | 茶具文物館遊戲室（地下）
名額12位
查詢及預約電話：2869 0690

茶藝示範（粵語） Tea Demonstration (Cantonese)

茶具文物館與樂茶軒聯合策劃
Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware
and the Lock Cha Tea Shop

樂茶軒茶師會為您介紹中國茶的歷史、特點及示範茶藝，參加者更可品嚐中國茶及茶點。每月設有不同的主題，讓參加者對不同的中國茶有更深入的了解。

七月主題：茶的儲藏及壺的保養
八月主題：中國茶與養生保健
九月主題：茶與茶具的搭配

逢星期六
11:30am - 12:30pm | 羅桂祥茶藝館（地下）
名額10位*
查詢及預約電話：2869 6690

*團體申請
本地學校、註冊慈善團體及非牟利機構申請，請先致電2849 9604 / 2849 9605預約。



粵韻茶聚
Guangdong Music Tea Gathering

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃
Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Lock Cha Tea Shop

歡迎一家大小於週末到香港茶具文物館一邊喝茶，一邊享受中國傳統音樂，品嚐不同種類的中國名茶，細味原汁原味的廣東音樂。

You are welcome to visit the Flagstaff House Museum of Tea Ware with your family during the weekend to enjoy a fresh taste of Chinese tea and beautiful pieces of traditional Chinese music.

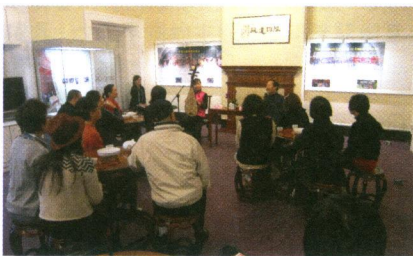
主持 Moderator：
葉榮枝先生或王偉明先生
Mr Ip Wing Chi or Mr Wong Wai Ming

2011.07.30
樂師 Musician：
胡山林女士 Ms Woo Shan Lam
(琵琶 *pipa*)

2011.08.27
樂師 Musician：
葛力先生 Mr Ge Li
(管子 *guanzi*)

2011.09.24
樂師 Musician：
譚寶碩先生 Mr Tam Po Shek
(洞簫 *dong xiao*)

3:30 – 4:30pm
茶具文物館一、二號展覽廳 (地下)
Gallery 1 & 2, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)
名額20位 seats
現場報名 先到先得
Application on site, first come, first served.



星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語)

Sunday Heritage Activity for Family: Flagstaff House through the Ages (Cantonese)

您想發掘這幢法定古蹟背後的小故事嗎？您想知道誰是旗杆屋的首位住客嗎？

博物館導賞員會透過活潑生動的故事時間，讓參觀者認識旗杆屋的演變及香港的歷史。活動適合一家大小一齊參與，千萬不要錯過啊！

2011.07.10/ 07.24/ 08.07/ 08.21/ 09.04/ 09.18 (星期日)
3:00 – 4:15pm | 茶具文物館遊戲室(地下)
名額 12 位
預約電話：2869 0690



暑期親子茶藝活動 (粵語)
Tea Time for Children and Parent in Summer Vacation
(Cantonese)

暑假期間本館特別舉辦親子茶藝活動，讓小孩子從小學習有趣的茶文化，並透過活動促進親子間的互動。

陳美君女士
2011.07.09 / 07.16 / 08.20 / 08.27
(星期六 Sat)
3:00 – 4:30pm | 茶具文物館遊戲室(地下)
名額12位
查詢及預約電話：2869 0690



免費導賞服務
Free Guided Tour

本館設有預約導賞服務，專為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費講解個別展覽。

每次導賞團為時45至60分鐘，每團可接待15至25人，可選擇參觀一個或以上的展覽。

歡迎致電2849 9604/2849 9605預約。所有申請須在參觀前三星期至三個月內提交。下載有關表格及詳情，請瀏覽本館網頁。

Free guided tours are available for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations.

Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or more exhibitions for viewing.

Please contact 2849 9604 / 2849 9605 for telephone booking. Applications should be made 3 weeks to 3 months in advance. For details and download of application form, please visit the Museum's website.



錄像節目
Video Programme

茶具文物館一號展覽廳 (地下)
Gallery 1, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)
名額 30 位 places

茶具文物館 (粵語、英語)
Flagstaff House Museum of Tea Ware
(Cantonese / English)
片長：15 分鐘 mins

茗趣* (粵語、英語、普通話)
Chinese Tea Drinking*
(Cantonese / English / Putonghua)
片長：20 分鐘 mins

* 另設日語版本，可要求特別播放。
Japanese version is also available upon request

茶具文物館三號展覽廳 (地下)
Gallery 3, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

功夫茶的藝術 (粵語、英語)
The Essence of Gongfu Tea
(Cantonese / English)
片長：6分鐘 mins

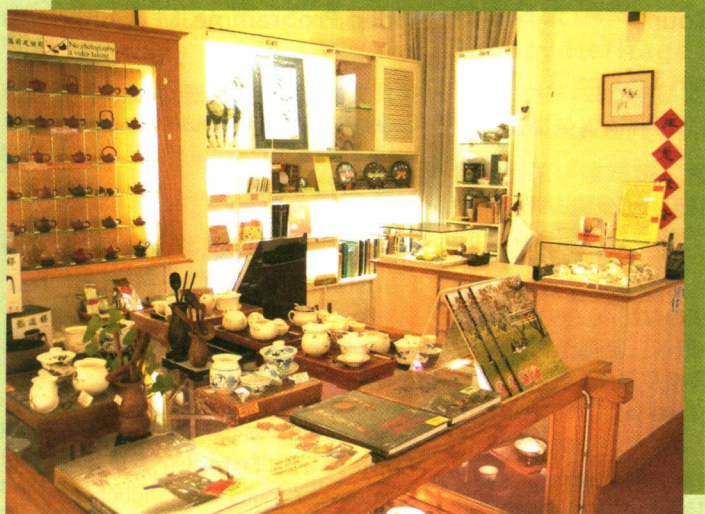
羅桂祥茶藝館教育角 (地下)
Education corner, the K.S. Lo Gallery (G/F)

篆刻藝術 (粵語、英語)
Engraved Calligraphy
(Cantonese / English)
片長：15分鐘 mins

與中國茶有約 — 龍井、烏龍、普洱 (粵語、英語)
A Date with Chinese Tea: Longjing, Oolong, Pu'er
(Cantonese / English)
片長：30分鐘 mins

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

雙魚禮品店 Sheung Yu Gift Shop



電話 Tel: 2845 1481

每日 Daily: 10:00am – 5:00pm

逢星期二、聖誕節及翌日、新曆新年及農曆年初一至初三休息

Closed on Tuesdays, Christmas Day and Boxing Day,

New Year's Day and the first three days of the Chinese New Year

樂茶軒 Lock Cha Tea Shop



電話 Tel: 2801 7177

每日 Daily: 10:00am – 10:00pm

下列假期休息

聖誕節及翌日、新曆新年及農曆年初一至初三

每月第二週的星期二及逢公眾假期的星期二

Closed on the following holidays:

Christmas Day, Boxing Day, New Year's Day and the first three days of the Chinese New Year

The second Tuesday of each month and public holiday that falls on Tuesdays

活動備忘 Events Calendar

七月 JUL	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱 24 – 30 頁 Please refer to pp.24 – 30 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱 42 – 45 頁 Please refer to pp.42 – 45 for programme details
1 (五 Fri)	2:30pm 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
2 (六 Sat)	11:30am	茶藝示範 (粵語) #
3 (日 Sun)	4:45pm 剪紙動畫 (英語) Cutout Animation (English)	
6 (三 Wed)	4:45pm 剪紙動畫 (英語) Cutout Animation (English)	
8 (五 Fri)	2:30pm 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
9 (六 Sat)	11:30am	茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm 香港藝術史略說：1950-2000 (粵語) (地點：亞洲藝術文獻庫)	
	3:00pm	暑期親子茶藝活動 (粵語) #
10 (日 Sun)	3:00pm	星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	4:45pm 繪畫大師達文西 (英語) Great Master: Leonardo Da Vinci (English)	
13 (三 Wed)	4:45pm 繪畫大師達文西 (英語) Great Master: Leonardo Da Vinci (English)	
	2:30pm 水墨無限 (粵語)	
15 (五 Fri)	2:30pm 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
16 (六 Sat)	11:30am	茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm 藝術家講座：筆紙半生緣—五十春秋人 和事 (粵語)	
	3:00pm	暑期親子茶藝活動 (粵語) #
17 (日 Sun)	4:45pm 下梯級的蒙羅麗莎 (英語) Mona Lisa Descending a Staircase (English)	
20 (三 Wed)	2:30pm 藝術大騎劫 (粵語)	
	4:45pm 下梯級的蒙羅麗莎 (英語) Mona Lisa Descending a Staircase (English)	
22 (五 Fri)	2:30pm 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
23 (六 Sat)	11:30am	茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm 藝術家講座：韓志勳—與評論人岑朗天 對話 (粵語)	陶瓷茶具創作：週末兒童活動 (粵語) #
24 (日 Sun)	3:00pm	星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	4:45pm 利查·夏米頓的電腦藝術 (英語) Art and Chips (English)	
27 (三 Wed)	4:45pm 利查·夏米頓的電腦藝術 (英語) Art and Chips (English)	
29 (五 Fri)	2:30pm 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
30 (六 Sat)	11:30am	茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	陶瓷茶具創作：週末兒童活動 (粵語) #
	3:30pm	粵韻茶聚 Guangdong Music Tea Gathering
31 (日 Sun)	4:45pm 可怕的灰色魔怪故事 (英語) The Gruesome Gray Monster (English)	

- 專題講座
- 錄像節目
- 藝術示範
- 特備活動
- 藝術工作坊
- * 須預先報名

- Special Lecture
- Video Programme
- Art Demonstration
- Special Programme
- Art Workshop * (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
- Application required

活動備忘 Events Calendar

八月 AUG		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱 24—30 頁 Please refer to pp.24—30 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱 42—45 頁 Please refer to pp.42—45 for programme details
3 (三 Wed)	4:45pm	可怕的灰色魔怪故事 (英語) The Gruesome Gray Monster (English)	
5 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
6 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm		陶瓷茶具創作：週末兒童活動 (粵語) #
	2:30pm	親子遊樂園—吉祥動物猜程尋 (粵語)	
7 (日 Sun)	2:30pm	親子遊樂園—吉祥動物猜程尋 (粵語)	
	3:00pm		星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	4:45pm	署名和蓋章 (英語) Signature and Seals (English)	
8 (一 Mon)	9:30am	點「紙」咁簡單—紙版戲法 (粵語) # *	
10 (三 Wed)	3:00pm		體驗篆刻創作：暑期兒童活動 (粵語) #
	4:45pm	署名和蓋章 (英語) Signature and Seals (English)	
12 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
13 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	親子遊樂園—吉祥動物猜程尋 (粵語)	陶瓷茶具創作：週末兒童活動 (粵語) #
14 (日 Sun)	2:30pm	親子遊樂園—吉祥動物猜程尋 (粵語)	
	4:45pm	裱畫和技巧 (英語) Mounting Techniques (English)	
15 (一 Mon)	9:30am	點「紙」咁簡單—鑄紙戲法 (粵語) # *	
17 (三 Wed)	3:00pm		體驗篆刻創作：暑期兒童活動 (粵語) #
	4:45pm	裱畫和技巧 (英語) Mounting Techniques (English)	
19 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
20 (六 Sat)	9:30am	點「紙」咁簡單—立體寫真戲法 (粵語) # *	
	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	3:00pm		暑期親子茶藝活動 (粵語) #
21 (日 Sun)	3:00pm		星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	4:45pm	中國筆法 (英語) The Brush Strokes of China (English)	
24 (三 Wed)	2:30pm	水墨無限 (粵語)	
	3:00pm		體驗篆刻創作：暑期兒童活動 (粵語) #
	4:45pm	中國筆法 (英語) The Brush Strokes of China (English)	
26 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
27 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	3:00pm		暑期親子茶藝活動 (粵語) #
	3:30pm		粵韻茶聚 Guangdong Music Tea Gathering
28 (日 Sun)	4:45pm	中國藝術及文學介紹 (英語) Introduction to Chinese Arts and Literature (English)	
31 (三 Wed)	3:00pm		體驗篆刻創作：暑期兒童活動 (粵語) #
	4:45pm	中國藝術及文學介紹 (英語) Introduction to Chinese Arts and Literature (English)	

- 專題講座 Special Lecture
 錄像節目 Video Programme
 藝術示範 Art Demonstration
 特備活動 Special Programme
 藝術工作坊 Art Workshop * (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
 * 須預先報名 Application required

活動備忘 Events Calendar

九月 SEP		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱 24—30 頁 Please refer to pp.24—30 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱 42—45 頁 Please refer to pp.42—45 for programme details
2 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
3 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
4 (日 Sun)	3:00pm		星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	4:45pm	水彩元素 (英語) The Elements of Watercolor (English)	
7 (三 Wed)	4:45pm	水彩元素 (英語) The Elements of Watercolor (English)	
9 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
10 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
11 (日 Sun)	4:45pm	明度控制 (英語) Controlling Value (English)	
14 (三 Wed)	4:45pm	明度控制 (英語) Controlling Value (English)	
16 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
17 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
18 (日 Sun)	3:00pm		星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	4:45pm	集中注意力 (英語) Focusing Attention (English)	
21 (三 Wed)	2:30pm	中國山水形與美 (粵語)	
	4:45pm	集中注意力 (英語) Focusing Attention (English)	
23 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
24 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	3:30pm		粵韻茶聚 Guangdong Music Tea Gathering
25 (日 Sun)	4:45pm	戶外寫生 (英語) Painting Outdoors (English)	
28 (三 Wed)	2:30pm	中國山水形與美 (粵語)	
	4:45pm	戶外寫生 (英語) Painting Outdoors (English)	
30 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	

- 專題講座 Special Lecture
 錄像節目 Video Programme
 藝術示範 Art Demonstration
 特備活動 Special Programme
 藝術工作坊 Art Workshop * (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
 * 須預先報名 Application required

教育及推廣活動報名表格

Education & Extension Programmes Application Form

傳真 Fax:

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art: 2723 7666

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware: 2810 0021

For Official Use Only 館方專用

費用: _____

支票號碼: _____

總數: _____

活動名稱 Activity Title _____

活動編號 Activity Code

(如報名參加香港藝術館舉辦的活動, 必須填寫此欄 For the application of activity held at the Hong Kong Museum of Art, MUST fill in this part.)

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel		電郵 Email			
地址 Address					
緊急聯絡人姓名 For emergency, please contact			電話 Tel		

第二部份 Part II 兒童/親子工作坊用 For Children/Family Workshop

兒童姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
與申請人關係 Relationship with Applicant		出生日期 Date of Birth	/ (yy) (mm)		

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足 18 歲, 必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動, 並已細閱有關活動的報名須知及注意事項。

I _____ agree my child to attend the course mentioned above and have already read the application notes and the related information about the activity.

父母/監護人 * 簽署 Signature of Parent/Guardian* _____ 日期 Date _____

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

如申請收費優惠, 請剔選(✓)並必須夾附該文件之副本:

Please specify if you apply for discount, please tick (✓) and enclose related document:

- 全日制學生 Full-time student 六十歲或以上人士 Senior citizen aged 60 or above
 殘疾人士 People with disabilities 香港藝術館之友 Member of the Friends of HKMA
 博物館入場證持有人 Museum Pass holder 香港藝術館導賞員 Docent of HKMA

申請人簽署 Signature of applicant _____

- * 請刪去不適用者 Please delete as appropriate
- # 必須填寫 Must fill column
- 報名時無須遞交支票 There is no need to submit cheque together with the application form
- 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表 Please use separate form when applying different programmes

日期 Date _____

回郵便條 Mailing Address

姓名 Name: _____ 姓名 Name: _____

地址 Address: _____ 地址 Address: _____

節目申請須知

請於截止日期前傳真、郵寄或於辦公時間內*親臨遞交下列資料:
(香港藝術館及茶具文物館地址, 請參閱 2-3頁)

1. 申請

- 填妥之報名表。(每項課程每人限交一份表格; 而每份表格限報一個課程)
- 資料不全者恕不受理, 報名時請勿遞交任何費用。

2. 學費

- 截止日期後, 申請者將獲信通知結果及有關繳款方法。
- 獲取錄者請於信上限期前以劃線支票交付學費。
(請以獨立支票支付每項費用, 抬頭「香港特別行政區政府」)
- 已繳學費概不退回, 亦不可轉讓。

3. 名額

- 如報名超額, 將以公開抽籤決定, 日期請參閱課程簡介。
- 如截止後尚餘名額, 則以先到先得接受申請, 至額滿為止。
- 若人數不足, 本館有權取消該節目。
- 為配合課程編排及工作室安全守則, 參與活動之殘疾人士, 請先致電查詢及安排。

場地	電話 / 傳真	*辦公時間
香港藝術館	2734 2155 / 2723 7666	星期一至五: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm 非辦公時間(星期六、日及每日6:00-9:00pm) 可將報名表投入本館地下的「工作坊報名表收集箱」。
茶具文物館	2869 0690 / 2810 0021	星期一至五: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

個人資料只作處理申請用途。根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則, 申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

收費優惠細則 (每位申請者限享以下一項優惠)

申請者	報名時須附交之證件副本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明/經註冊康復中心發給之證明文件/康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

Please fax, send or bring in person the following materials to the office during office hours* on or before the deadline for application:
(Please refer to pp.2-3 for the addresses of the Hong Kong Museum of Art and Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. APPLICATION

- A completed application form. (Only one application form is accepted for each person and each course)
- Incomplete application form will not be considered. There is no need to submit cheque during the application period.

2. FEE

- Applicants will be notified by post of the result and method of payment.
- Successful applicants should submit a separate crossed cheque for each course, payable to "The Government of HKSAR", before the date stated in the notification letter.
- Fees are not refundable or transferable.

3. QUOTA

- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies after the deadline, we will accept applications on a first-come-first-served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for course details / inform us of any special needs.

Venue	Tel / Fax	*Office Hours
Hong Kong Museum of Art	2734 2155 / 2723 7666	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm Application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F during non-office hours (Sat, Sun and 6:00-9:00pm daily)
Flagstaff House Museum of Tea Ware	2869 0690 / 2810 0021	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

Notes of Discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts)

Applicant	Photocopy of the relevant documents should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

開放安排：

八號或以上風球：藝術館/茶具文物館將會關閉，若八號或以上風球除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

黑色暴雨警告：若藝術館/茶具文物館已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館/茶具文物館開放前已生效，藝術館/茶具文物館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

活動及預約服務之安排：

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. 親子、兒童、幼稚園、小學、特殊學校、兒童中心、老人中心及此類團體 | i. 三號風球/紅色或黑色暴雨警告：不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
| 2. 成人、中學、大專及此類團體 | i. 黑色暴雨警告：若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
- 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
 - 除本館因惡劣天氣影響而暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
 - 查詢請電2721 0116 (香港藝術館) / 2869 0690 (茶具文物館)，並留意電台及電視台有關報告。

Opening Arrangements:

Typhoon signal No.8 or above: The Museums will be closed. They will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museums will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museums will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museums will remain closed.

Arrangements of Museum Programmes and Booked Services:

- | | |
|---|--|
| 1. Family, children, kindergarten, primary school, special school, child centre, elderly centre, other similar organisation | i. Typhoon signal No.3 / Red or Black rainstorm warning: Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
| 2. Adult, secondary school, post-secondary school, other similar organisation | i. Black rainstorm warning: If the warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
- Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
 - Unless the Museums are closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
 - For enquiries, please call our Information Counter at 2721 0116 (Hong Kong Museum of Art) / 2869 0690 (Flagstaff House Museum of Tea Ware) or listen to announcements on TV or radio.

博物館入場證 Museum Pass

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀康文署博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列康文署博物館的展覽廳：香港藝術館、香港科學館（部份特備展覽除外）、香港太空館（何鴻燊天象廳除外）、香港歷史博物館、香港海防博物館、香港文化博物館及孫中山紀念館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 參與博物館主辦的活動（如本館的藝術工作坊及以上博物館的教育推廣活動）可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 4) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the LCSD Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the validity period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following LCSD Museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence, Hong Kong Heritage Museum and Dr Sun Yat-sen Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on participation in museum extension activities solely organised by the Museums (e.g. art workshops and educational programmes organised by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 4) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" and enjoy related benefits.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

博物館入場證費用 Museum Pass Fee [@]	全年 Full Year [*]	半年 Half Year ^{**}
個人 Individual	\$100	\$50
家庭（最多4人，須為親屬） Family (for a maximum of 4 persons with kinship ties)	\$200	—
優惠（全日制學生、殘疾人士及60歲或以上人士） Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

[@] 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。
10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

^{*} 博物館全年入場證有效期為發證日期起12個月內。
Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

^{**} 博物館半年入場證有效期為發證日期起6個月內。
Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

康樂及文化事務署轄下其他博物館

三棟屋博物館 新界荃灣古屋里 2 號 電話：2411 2001 逢星期二休館	香港科學館 九龍尖沙咀科學館道 2 號 電話：2732 3232 逢星期四休館	孫中山紀念館 香港中環衛城道 7 號 電話：2367 6373 逢星期四休館
上窰民俗文物館 新界北潭涌自然教育徑 電話：2792 6365 逢星期二休館	香港海防博物館 香港筲箕灣東喜道 175 號 電話：2569 1500 逢星期四休館	葛量洪號滅火輪展覽館 香港鯉魚涌公園 電話：2367 7821 逢星期二休館
李鄭屋漢墓博物館 九龍深水埗東京街 41 號 電話：2386 2863 逢星期四休館	香港電影資料館 香港西灣河鯉景灣道 50 號 電話：2739 2139 逢星期四休館	羅屋民俗館 香港柴灣古勝街 14 號 電話：2896 7006 逢星期四休館
香港太空館 九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號 電話：2721 0226 逢星期二休館	香港歷史博物館 九龍尖沙咀漆咸道南 100 號 電話：2724 9042 逢星期二休館	香港視覺藝術中心 香港中區堅尼地道 7 號 A 電話：2521 3008 逢星期二休息
香港文化博物館 新界沙田文林路 1 號 電話：2180 8188 逢星期二休館	香港鐵路博物館 新界大埔墟崇德街 13 號 電話：2653 3455 逢星期二休館	
香港文物探知館 九龍尖沙咀海防道九龍公園 電話：2208 4400 逢星期四休館	屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心 新界元朗屏山坑頭村 電話：2617 1959 逢星期一休館	

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

Hong Kong Visual Arts Centre 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong Enquiries: 2521 3008 Closed on Tuesdays	Hong Kong Museum of Coastal Defence 175 Tung Hei Road, Shau Kei Wan, Hong Kong Enquiries: 2569 1500 Closed on Thursdays	Lei Cheng Uk Han Tomb Museum 41 Tonkin Street, Sham Shui Po, Kowloon Enquiries: 2386 2863 Closed on Thursdays
Dr Sun Yat-sen Museum 7 Castle Road, Central, Hong Kong Enquiries: 2367 6373 Closed on Thursdays	Hong Kong Museum of History 100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2724 9042 Closed on Tuesdays	Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre Hang Tau Tsuen, Ping Shan, Yuen Long, N.T. Enquiries: 2617 1959 Closed on Mondays
Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery Quarry Bay Park, Hong Kong Enquiries: 2367 7821 Closed on Tuesdays	Hong Kong Railway Museum 13 Shung Tak Street, Tai Po Market, N.T. Enquiries: 2653 3455 Closed on Tuesdays	Sam Tung Uk Museum 2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, N.T. Enquiries: 2411 2001 Closed on Tuesdays
Hong Kong Film Archive 50 Lei King Road, Sai Wan Ho, Hong Kong Enquiries: 2739 2139 Closed on Thursdays	Hong Kong Science Museum 2 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2732 3232 Closed on Thursdays	Sheung Yiu Folk Museum Pak Tam Chung Nature Trail, Sai Kung, N.T. Enquiries: 2792 6365 Closed on Tuesdays
Hong Kong Heritage Discovery Centre Kowloon Park, Haiphong Road Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2208 4400 Closed on Thursdays	Hong Kong Space Museum 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2721 0226 Closed on Tuesdays	
Hong Kong Heritage Museum 1 Man Lam Road, Sha Tin, N.T. Enquiries: 2180 8188 Closed on Tuesdays	Law Uk Folk Museum 14 Kut Shing Street, Chai Wan, Hong Kong Enquiries: 2896 7006 Closed on Thursdays	

2011. 7 - 9

工作小組

編輯：
香港藝術館教育組

設計：
香港藝術館設計組

Production Team

Editorial Team:
Education Section of the Hong Kong Museum of Art

Design Team:
Design Section of the Hong Kong Museum of Art

封面圖片

李研山 (1898–1961)
青山無恙圖 (局部)
1946年作
水墨設色紙本手卷
李研山家族藏品

Cover Image

Li Yanshan (1898–1961)
A land untarnished (section)
Dated 1946
Handscroll, ink and colour on paper
Collection of Li Yanshan Family



本通訊由香港藝術館於2011年編印。
版權屬康樂及文化事務署所有©2011年。
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2011.
Copyright © 2011 Leisure and Cultural Services Department.
All rights reserved.

香港政府公函 ON GOVERNMENT SERVICE

香港藝術館 香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號
Hong Kong Museum of Art 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong
<http://hk.art.museum>